

MARIE DE FRANCE, Fables

CELUI QUI BOUTA LA PIERRE (Fabliau de)

GUILLAUME, La Male Honte

FEMME (Dit de la)

CELLE QUI SE FIT FOUTRE SUR LA FOSSE DE SON MARI (Fabliau de)

PRÊTRE CRUCIFIÉ (Fabliau du)

VIEILLE QUI OINT LA PAUME AU CHEVALIER (Fabliau de la)

XV<sup>e</sup> siècle. — Parchemin. III + 31 + I feuillets. Foliotation récente au crayon. Au début, 1 feuillet de garde en parchemin, contemporain de la reliure, et deux feuillets de garde en parchemin, anciens, contenant : au r<sup>o</sup> du premier feuillet, d'une écriture du XVII<sup>e</sup> ou XVIII<sup>e</sup> siècle, la mention : « XV<sup>e</sup> siècle Manuscrit de l'Ysopet, de Marie de France, femme poete du XIII<sup>e</sup> siècle », et d'une écriture du XV<sup>e</sup> siècle, « Le livre d'Izopet en françoys » ; au v<sup>o</sup> de ce premier feuillet et au r<sup>o</sup> du second, fragment d'un registre relatant un procès où sont cités les noms Mansson, Du Plesseys, messire Pierre de Chays, messire Macé de Razille, ainsi que la mention « ... par la coustume gardee es pais d'Anjou, de Loudunois et de Touraine, ou les terres et possessions dont contens est sont assises ». A la fin, un feuillet de garde en parchemin contemporain de la reliure. Le feuillet 31v<sup>o</sup> est blanc.

290 × 200 mm. Justification env. 210 × 150 mm ; texte sur deux colonnes ; entre 41 et 48 lignes par colonne. Pas de réglure.

Tableau des cahiers :

N <sup>o</sup> d'ordre	Feuillets	Composition	Réclame	Signature	Observations
1	1-8	4-4	traces	abcd	
2	9-16	4-4	réclame	I II III IIII	
3	17-24	4-4	traces	sans	
4	25-31	3-4	sans	sans	Un feuillet manque entre les ff. 27 et 28.

Écriture bâtarde cursive ; une seule main.

Initiales (2 lignes) alternativement bleues et rouges ; fol. 1a : initiale (55 × 55 mm) historiée (Esope composant ses fables) rose dans un encadrement doré.

104 aquarelles (dessin à la plume rehaussé de couleurs), illustrant les fables (dimensions variables, pas d'encadrement ; environ 45 × 65 mm). Ces illustrations, ainsi que tout le manuscrit, ont été directement copiées sur le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris, fr. 2173.

Quelques corrections et ratures.

Au fol. 31b, d'une main différente : « Pro scriptory pena datur sibi pullegra [sic] puella . »

Reliure moderne en velours grenat sur ais de bois.

Histoire :

1) A. Rosset, collectionneur lyonnais du début du XX<sup>e</sup> siècle [ex-libris « A. Rosset (Lyon) » au plat intérieur de la reliure].

Ce manuscrit a figuré à l'exposition organisée à la Bibliothèque de Lyon en 1920.

2) Acquis par Martin Bodmer à l'Hôtel Drouot, Paris, 17 juin 1960.

Bibliographie :

Victor LEROQUAIS, *Exposition de manuscrits à peintures...*, Lyon, 1920, n° 38 et pl. XLI.

A. Ff. 1a-28b (sauf ff. 17c-18b) : MARIE DE FRANCE, Fables.

Ce manuscrit contient 101 fables (la fable CI de l'édition Warnke manque) précédées d'un prologue et suivies d'un épilogue ; il a été directement copié sur le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris, fr. 2173. Pour rendre compte de cette filiation, nous présentons ici, pour chaque fable, son incipit, la référence au numéro de l'édition Warnke et sa localisation dans chacun des manuscrits.

Prologue. Texte complet [fol. 1a] :

Ceux qui sevent de lecture  
Deveroient bien mectre lor cure  
Es beaulx exemples et es diz,  
Es livres et es escripz  
Que li filiosofe [sic] trouverent  
Et rescripent et remembrerent.  
Par moralité escripvoient  
Les bons exsemles qu'il oierent,  
Que cil amender en puissent  
Qui leur entente en bien missent.  
Ce furent li ancien pere.  
Romulus, qui fut emperere,  
A son filz escript et manda

1

Et par exemple lui monstra  
 Comme il se doit contregarder  
 Que homs ne peust enguignier.  
 Isopes escript a son maistre,  
 Qui bien conneut lui et son estre,  
 Unes fables qu'il ot trouvees  
 De grec en latin translatees.  
 Merveille en orent lui plusors  
 Qu'il mist son sens en tel labour ;  
 Mais n'y a fable de follie

[fol. 1b] :

Ou il ne ait filosophie  
 Es exemples qui sont après,  
 Ou des contes sont tuit li fetz.  
 A moy qui la rine <sup>1</sup> en doit faire  
 Nen avenist mie a retraire  
 Plusors parolles qui y sont ;  
 Mes ne porquant sil me semont  
 Qui flors est de chevalerie,  
 D'enseignement de cortoisie ;  
 Et quant tiex hom m'en a requise,  
 Ne lairray pas en nulle guise  
 Que n'y mette travail et paine,  
 Qui que me tienne pour villaine ;  
 Mout doit faire pour sa priere.  
 Cy commencera la premiere  
 Des fables que Ysopes escriptz,  
 Qu'a son maistre manda et dist.

40

Incipit des Fables	N° de l'édition Warnke	Emplacement dans le manuscrit Bodmer	Observations	Emplacement dans le manuscrit de la Bibl. nat. de Paris fr. 2173
Del coc reconte qui monta ...	I	ff. 1b-1c		ff. 58b-c
Ci dist du lou et de l'aiguel ...	II	1c-1d		58c-d
Ci conte d'un chien manteor ...	IV	2a-2b		59a-b
A une fois, ce noz reconte ...	V	2b		59b
Par exemple faiz cy entendre ...	VI	2c		59c-d
D'un lion conte lui escript ...	XIV	2d-3a		59d-60a
D'une lisse voz veil conter ...	VIII	3a-3b		60a-60c
Ci dist d'une souris vilainne ...	IX	3a-3c		60c-d
D'un goupil conte la maniere ...	X	3d		61a
Jadis estoit coustume et lois ...	XI	4a-4b		61b-c
Ci dist : Uns aigles vint vollent ...	XII	4b-4c		61c-d
Selon la lectre des escripts ...	III	4c-5b		62a-c
Jadis avint que ung leus rungia ...	VII	5b-5c		62d-63a
Ainsint avint et bien pot estre ...	XIII	5c-5d	Lacune des vers 15 à 28 : un blanc a été laissé dans le manuscrit ; cette lacune peut s'expliquer par le fait que dans le manuscrit de Paris le vers 14 se trouve au bas d'une colonne et le vers 15 en haut d'une autre.	63a-b

<sup>1</sup> Sic pour rime.

Incipit des Fables	N° de l'édition Warnke	Emplacement dans le manuscrit Bodmer	Observations	Emplacement dans le manuscrit de la Bibl. nat. de Paris fr. 2173
D'un riche home trouvons escrit ... D'un lion dist qui se dormoit ... Par exemple en cest escript truis ...	XV XVI XVII	6a-6b 6b-6c 6d		63b-63d 63d-64b 64b-c
D'un gresillon dist la maniere ...	XXXIX	7a	Lacune des vers 13 à 17 : un blanc a été laissé qui correspond à la lacune du manuscrit de Paris due au fait que le bord inférieur extérieur du fol. 64 a été déchiré. Lacune du vers 4 au vers 10 : un blanc a été laissé qui correspond à la lacune du manuscrit de Paris due au fait que le bord inférieur extérieur du fol. 64 a été déchiré.	64c-d
Jadis avint c'une cornille ... Un riches homs chevauchoit ja ... Li oisel, ce dist, s'assemblerent ... Ung fevre fist une cognee ... D'un vilain contre qui prinst ja ... Un vilains ala au moustier ... Jadis advint qu'en ung estanc ... Coulons demenderent seigneur ... D'un larron conte qui ala ... Jadis avint que ung leus tira Ci dist que livre [ <i>sic</i> ] s'assemblerent D'un lion dist qui asembla ... Ainsint avint que ung cerf bevoit... D'un home conte li escriis ... Ungs leu et ung chien s'encontre- rent ...	XL XLI XLVI XLIX LVII LV XVIII XIX XX XXI XXII XXIII XXIV XXV XXVI	7a-7b 7b-7c 7c-8a 8a 8b 8c 8c-8d 9a 9b-9c 9c 9d 10a-10b 10c 10c-10d 11a-11b		64d-65a 65a-65b 65b-65d 65d-66a 66a-66c 66c 66c-67a 67a-67b 67b-67c 67c-67d 67d-68a 68b-68d 68d-69a 69a-69b 69b-69d 69d-70a 70a-70b 70b-71b
D'un homme viel ici conter ... D'un singe dist que ung demanda ... D'un lion dist qui vould aller ...	XXVII XXVIII XXIX	11b 11c 11c-12a	Lacune des vers 48 à 79 qui peut s'expliquer par le fait que dans le manuscrit de Paris ces vers occupent toute la colonne 71a.	
D'un mire conte qui saigna ... D'un vilain dist qui se gisoit ... D'un vilain conte qui guettoit ... D'un vilain vos veil raconter ... D'un venor vous di ycy ... Uns paons fut moult courrociez ... Une brebiz ot aygnelé ... D'un asne dit qui encontra... Jadis avint que en ung patiz ... Ungs lions fut moult travaillés ... Ci vous raconte d'un lion ... Une puce jadis monta ...	XLII XLIII XLIV XLV XXX XXXI XXXII XXXV XXXIII XXXVI XXXVII XXXVIII	12b 12c 12c-12d 12d-13a 13b 13c 13c-13d 13d-14a 14a-14b 14b 14c-14d 14d-15a		71b-71c 71c-71d 71d-72a 71a-72c 72c-72a 73a 73a-73b 73b-73c 73d 74a 74b-74d 74d

Incipit des Fables	N° de l'édition Warnke	Emplacement dans le manuscrit Bodmer	Observations	Emplacement dans le manuscrit de la Bibl. nat. de Paris fr. 2173
D'un villain vous raconte cy ...	XLVII	15a-15b	Le personnage du loup remplace celui du goupil (comme dans le manuscrit de la Bibl. nat. de Paris, fr. 2173).	74d-75b
D'un larron conte qui gisoit ...	XLVIII	15b-15c		75c-75d
Jadis avint c'uns leus promist ...	L	15d		75d-76a
Une saingesse ala monstrant ...	LI	15d-16a		76a-76b
Or vous raconte d'un dragon ...	LII	16a-16b		76b-76c
D'un reclus conte qui avoit ...	LIII	16b-16c		76c-77a
D'un vilain conte qui entra ...	LIV	16d		77a-77b
D'un vilain dit qui nourisoit ...	LVI	16d-17a		77b-77c
D'un leu conte qui une nuit ...	LVIII	17a		77c-77d
D'un lou conte qui vit jadis ...	LIX	17b		77d
D'un vilain conte qui avoit ...	XCV	17b-17d		78a-78b
N'a pas encor passé X ans ...	Fabliau de celui qui bouta la pierre (cf. infra)	17d-18b		78c-79b
Uns villains ot sa femme espouse ...	XCIV	18c		79b-79d
D'un coq raconte qui estoit ...	LX	18d		79d-80a
D'un coulon conte qui jadis ...	LXI	19a		80a-80b
Li aigles fut des oiseaulx roys ...	LXII	19b		80b-80c
Uns chevaulx vit ou herbe crut ...	LXIII	19b		80c
Uns riches homs, ce dist, avoit ...	LXIV	19c		80c-80d
Ci vous raconte comme nulz leus ...	LXV	19c-19d		80d-81b
Ci vous raconte d'un autour ...	LXVI	20a	81b	
D'un corbel conte qui trouva ...	LXVII	20a-20b	81b-81c	
Un lions fut moult deshaitiez ...	LXVIII	20b-20c	81c-82a	
D'un goupil conte ainsi et dit ...	LXIX	20c-20d	82a-82b	
Un lions fut de mal grevez ...	LXX	21a-21b	82c-83a	
D'un leu dist et d'un herison ...	LXXI	21b-21c	83a-83c	
Du villain et de la serpent ...	LXXII	21d-22b	83c-84b	
Jadis fut si enorgueilliz ...	LXXIII	22c-23a	84b-85a	
D'un escharbot conte et si dit ...	LXXIV	23a-23b	85a-85b	
D'un sanglier dist, qu'il encontra ...	LXXV	23b	85c	
Ainsint advint que par ung en ...	LXXVI	23b-23c	85c-85d	
Un leus le seu acompaignez ...	LXXVII	23c	85d	
Un leus vint a une riviere ...	LXXVIII	23d	86a-86b	
D'un autour veil a raconter cy ...	LXXIX	24a	86b-86c	
Un aigles fut forment iriez ...	LXXX	24b-24c	86c-87a	
Uns prestres vout jadis entendre ...	LXXXI	24c	87a-87b	
Une serpens trespassoit ja ...	LXXXII	24c	87b	
Uns homs, ce dist, entassoit blé ...	LXXXIII	24d-25a	87b-87d	
Ci vous raconte en ceste fable ...	LXXXIV	25a-25b	87d-88a	
Une mouche et une ez tençoient ...	LXXXV	25b	88a-88b	
Une escoufles vit en son lit ...	LXXXVI	25c	88b-88c	
Du leus ors d'un boys s'encontrerent	LXXXVII	25c-25d	88c-88d	
Uns lus et vous[sic] goupis alerent ...	LXXXVIII	25d	88d-89a	
Une chevre veult aler ...	LXXXIX	26a	89a-89b	
Ci conte d'un mesureur ...	XC	26a-26b	89b	

Incipit des Fables	N° de l'édition Warnke	Emplacement dans le manuscrit Bodmer	Observations	Emplacement dans le manuscrit de la Bibl. nat. de Paris fr. 2173
Une biche chastiot ja ... Ci vous reconte d'un corbel ... Par viel exemple treux escript ... Uns lievres vit ung cerf ester ... Uns leus garda ung couloun ... Uns goupil et ung chas allerent ... Uns riches homs voloit aler ... D'un chevalier veult cy conter ...	XCI XCII XCIII XCVI XCVII XCVIII XCIX C	26b-26c 26c 26d-27a 27a-27b 27b 27c 27d 27d	Fin (à partir du vers 17) manque parce qu'il manque un feuillet entre les ff. 27 et 28 (cf. Tableau des cahiers), manque manque	89c-89d 89d-90a 90a-90c 90c-90d 90d-91a 91a-91b 91b-91c 91c-d
[Un chat seoit dessus ung four ... D'un vilain conti qui prit a fame]	CI Fabliau de la couille noire			91d-92a 92a-93a
Une fame se seoit ja ...	CII	28a		93a-93b

Epilogue. Texte complet [fol. 28a ] :

Au finement de cest escript 1  
 Qu'an romans fu traité [*sic*] et dit,  
 Me nonmeray pour remembrance :  
 Marie ay nom, si suis de France,  
 Peut estre si clere plusor [*sic*]  
 Prandroient soubz eulx mon labour,  
 Ne veil que nul sor say le die :  
 Cil ore mal, qu'il soit oblié [*sic*].  
 Pour l'amour le conte Guillaume,

[fol. 28b] :  
 Le plus vaillant de cest royaume,  
 M'entremis de cest livre faire  
 Et de l'angloys en romant traire.  
 Esope appelle l'en cest livre  
 Qu'il transierta [*sic*] se fist escripre,  
 De grec en latin le tourna.  
 Li roys Avrez qui moult l'ama  
 Le transla puis en angloys,  
 Et je l'ay rimé en françois  
 Si con je trouve proprement.  
 Ore prie a Dieux omnipotent  
 Qu'a celle evre me faist entendre  
 Que je lui puisse m'ame rendre. 22

Bibliographie : Karl WARNKE, *Marie de France, Fabeln. Mit Benutzung des von Ed. Mall hinterlassenen Materials...* (*Bibliotheca normannica*, t. VI), Halle, 1898.

B. Ff. 17c-18b : FABLIAU DE CELUI QUI BOUTA LA PIERRE.

Les vers 34, 35, 43, 44, 46, 47, 48, 51, 52, 56, 57, 73, 89, 90 et 98 ont été grattés.

Début [fol. 17c] : N'a pas encor passé .X. ans  
Que ung enfes moult medisans  
Au feu son pere se seoit.  
Tout l'estre sa mere veoit,  
Comme elle aloit et venoit,  
Et que le prestres a lui parloit,  
Tant qu'il advint que li preudon,  
Qui sires est de la maison,  
Ala ung jour en son labour.  
La dame, qui ot le tabour  
A quoy ly prestres tabouroit,  
Que ly preudons labouroit...

Fin [fol. 18b] : ... Le pié lui met sur la poitrine  
« Ha, femme, ja Dieux ne t'aïst »  
S'il la bat et fole, si dist  
« Ne ne consaut, ne ne te voie.  
Qui veïst [sic] cil qui vont la voye  
Viennent tuit fouler ta vendange ».  
Ainsi la bat et la lesdenge,  
Mes pour chasti ne pour ses cous  
Ne remendra qu'il ne soit cous.  
Par ceste fable monstrar veil  
Que l'en se gart du petit dyeulz [sic]  
Autresint bien comme du grant.  
De fol et de petit enfant  
Se fait tousjours moult bon garder,  
Car ilz ne sevent riens seller.

Bibliographie : Anatole de MONTAIGLON et Gaston RAYNAUD, *Recueil général et complet des fabliaux des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles...*, Paris, 1890, t. VI, pp. 147-151, n° 152.

Jean RYCHNER, *Contribution à l'étude des fabliaux. Variantes, remaniements, dégradations*. T. II : *Textes*, Neuchâtel, Genève, 1960, pp. 28-31.

C. Ff. 28b-29a : GUILLAUME, La Male Honte.

Début [fol. 28b] : Seigneurs, oïez et escoutez  
Ung fable qui est fait et rimez  
Del roy qui Engleterre tint.  
Tout ce fut voire, et si avint  
En icel temps que il ert roys,  
Qu'en Engleterre y ot us et droiz  
Quant li homs morroit sans oïr,  
Li roys averoit tout son avoir.  
Ce trevons nous avant el conte  
Que uns prodons fut mors qui ot nom Honte.  
Honte ait il prodons apelez ;  
Quant vint qu'il fu si adolez  
Si que il vit qu'il ne vivra,  
Ung sien compere en appella...

Fin [fol. 29a] : ... « Vilains, fait il, ci t'ai plus chier,  
 Car de noient mal fait joier.  
 Mieus m'as gabé que nus lechierre !  
 Or te doins ge a belle chierre  
 La male Honte a ta partie,  
 Car par droit l'as bien desservie ».  
 Ainsint ot il la male Honte.  
 Ce dist Guill. en son coste [sic]  
 Que li vilains en a portee  
 La male Honte en sa contree,  
 Si la aus Englés departie.  
 Encore en ont il grant partie ;  
 Sans la male ont il assez honte,  
 Et chascun jour leur croist et monte.  
 Par maviés seigneur et par lache  
 Les a la honte prins en tache.

Bibliographie : Arthur LÅNGFORS, *Huon le Roi, le Vair Palefroi avec deux versions de la Male Honte par Huon de Cambrai et par Guillaume, fabliaux du XIII<sup>e</sup> siècle...* (Classiques français du Moyen Âge, 8), Paris, 3<sup>e</sup> éd. 1927, pp. 51-56.

Jean RYCHNER, *Contribution à l'étude des fabliaux. Variantes, remaniements, dégradations. T. II, Textes*, Neuchâtel, Genève, 1960, pp. 16-27 [a utilisé l'édition de Långfors].

#### D. Ff. 29b-29c : DIT DE LA FEMME.

On ne connaît que deux manuscrits de ce texte inédit qui comporte 62 octosyllabes à rimes plates : le manuscrit Bodmer et le manuscrit de la Bibl. nat. de Paris, fr. 2173, ff. 94d-95b.

Début [fol. 29b] : En exemple veil avant metre  
 Que j'ay oÿ conter en lectre ;  
 Une beste est, ce nos devise,  
 Blanche, vermeille, noire et bise  
 Rousete, vers et Inde et Perse ;  
 De coulours est ainsi diverse  
 Que nulz ne la puet deviser,  
 Tant ne la set bien aviser.  
 Moul est de diverse faiture.  
 Voirs est qu'elle est de telle nature  
 Que quant maigre est et fameilleuse  
 Adont n'est fiere ne orgueilleuse,  
 Pesible est et de grant simplece...

Fin [fol. 29c] : ... Savoir le doit, si lui souviegne  
 Qu'an telle maniere fame tiengne  
 Que del suen ait petit et tart,  
 Et chascun le suen ainsint gart.  
 De la bonne ne dit l'en mie  
 Que la bonne en bien s'umelie,  
 Et plus l'en treuve l'en meilleurs  
 Com plus a de bien et d'onneur.  
 Fammes sont de plusors manieres  
 Les unes viles, les autres chiers :  
 La vilg tingne l'en a vilté  
 Et la bonne ait l'on en cherité.

E. Ff. 29c-30b : FABLIAU DE CELLE QUI SE FIT FOUTRE SUR  
LA FOSSE DE SON MARI.

- Début [fol. 29c] : Puis que la volenté me vient  
De fables dire et il m'en sobvient,  
Diray en lieu de fable un voir.  
Uns homs qui de moult pou de voir
- [fol. 29d] : Iert en grant richesce enbatuz,  
Si com ses termes fu venuz,  
Mourut faire lui convenoit.  
Et sa femme qui moult l'amoit  
En fut de sa mort moult iriee ;  
Mais femme s'est lués atiree  
A plourer et a grant deul faire,  
Quant elle arpi [sic] poi de contraire,  
Et tost ra grant duel oublié.  
Quant la dame vit devié  
Son seigneur qui tant l'a amee,  
Souvent c'est chastive clamee,  
De grant deul demener se paine...
- Fin [fol. 30b] : ... « Tu me cuides ocire d'aise »  
Fait la damme, « qui si me fous ?  
Ençois y mouroies tu touz  
Que tu ainsint m'euses morte ».  
Ainsint la damme se conforte  
Qui or demenoit si grant duel.  
Pour ce tien ge l'ome pour fol  
Qui trop met en femme son cuer,  
Car tost a l'onme gité puer.  
Dame est de moult foible nature,  
De noient ri, de noient pleure.  
Famme aime et het em petit d'oure,  
Tost li est talens remués :  
Qui femme croit, il est desvez.

Bibliographie : Norris J. LACY, « *La femme au tombeau* ». *Anonymous fabliau of the thirteenth century* dans *Dissertation Abstracts*, t. 28, 1968, 3676 A.

Anatole de MONTAIGLON et Gaston RAYNAUD, *Recueil général et complet des fabliaux des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles...*, Paris, 1878, t. III, pp. 118-122, n° 70.

F. Ff. 30b-31a : FABLIAU DU PRÊTRE CRUCIFIÉ.

- Début [fol. 30b] : Un exemple veil commencier  
Qu'après de monseigneur Rogier,
- [fol. 30c] : Le franc maistre, le debonnaire,  
Qui bien savoit imaiges faire  
Et bien entailler crucefis.  
Il n'en estoit mie aprentis,  
Ains entailloit et bel et bien.  
Et sa feme sor toute rien  
Avoit amé une prevoire.  
Ses sires il a fait acroire  
Que au marché voloit aller

Et ung ymaige ou lui porter  
Dont il avra asez deniers...

Fin [fol. 30d] : ... Si l'ensert parmi le col  
Qu'il l'abati en ung tay mol.  
Et quant il ot jus abatu,  
Est lors le preudomme venu,  
Si le remaine en sa maison.  
Et libre de rançon  
Li fist inel les pas paier

[fol. 31a] : C'onques n'en faille denier.  
Cest exemple vos monstre bien  
Que nus prestres pour nulle rien  
Ne deveroit autruy famme amer,  
N'a celle venir ny aller,  
Qui oncques fust en nul chalenge  
Qui n'y laissast la coille en gaige,  
Si comme fist prestres Constanz,  
Qui i laissa les troys pendanz.

Bibliographie : Anatole de MONTAIGLON et Gaston RAYNAUD,  
*Recueil général et complet des fabliaux des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles...*,  
Paris, 1872, t. I, pp. 194-197, n° 18.

G. Ff. 31a-31b : FABLIAU DE LA VIEILLE QUI OINT LA PAUME  
AU CHEVALIER.

Début [fol. 31a] : D'une veille voz veil conter  
Ung cort fabliaus pour deliter :  
Dos vaches ot, ce truis el lire,  
La ou elle prenoit son vivre.  
Ung jour erent el a pré alees.  
Si laissa le prevost trouver,  
Mener les fait en sa maison.  
Quant la veille set la raison,  
Alee i est sans plus actendre,  
Et proye que lui face rendre.  
Se quant qu'elle dit ne lui chaille :  
« Par mon chief, fest il, dame veille,  
Ains en paierez cher l'escot...

Fin [fol. 31b] : ... Li chevalier commença rire :  
« Si m'aït Jesu Nostre Sire,  
Celle qui le t'envoira faire,  
L'entendoit tout autres a faire,  
Mas por ce ja rien n'y perdras :  
Tes vaches quictes raveras ;  
Si t'abandon les prez et l'erbe ».  
L'aventure de cest proverbe  
Retrait de riches hommes haulx  
Qui sont desloyauls et frans ;  
Lor sens et leur parolle vendent,  
A nulle droiture n'atendent,  
Chascuns a prendre s'abandonne ;  
Povre n'a loi se il ne donne.

Bibliographie : Anatole de MONTAIGLON et Gaston RAYNAUD,  
*Recueil général et complet des fabliaux des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles...*,  
Paris, 1888, t. V, pp. 157-159, n° 127 ; notes pp. 347-348.

Voir **Pl. 10.**